

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Lecția 11 – Bufnița vorbitoare

De unde provine numele Eulalia? Compu, Ayhan și Josephine fac cercetări și găsesc mai multe răspunsuri. De ajutor este un coleg spaniol care a auzit de prezența bufniței.

Bufnița Eulalia ar dori să știe ce semnificație are numele ei.

În redacția Radio D încep investigațiile și iese rapid la iveală că numele vine din greaca veche. Și colegul Carlos din redacția spaniolă are informații interesante legate de această temă. El a auzit de o sfântă care poartă același nume.

În redacție au apărut o dată în plus o sumedenie de întrebări fără răspuns. Cu această ocazie merită aruncată o privire pe **propozițiile interogative cu sau fără pronume interogativ**. În context, un interes major suscită **intonarea propoziției interogative**.

Manuskript der Folge 11

Deutsche Welle și Institutul Goethe vă prezintă *Radio D*, de Herrad Meese, curs radiofonic de limba germană pentru începători din *Redacția D*.

Moderator

Bun venit la cel de-al 11-lea episod al cursului radiofonic de limba germană *Radio D*.

În redacție, activitatea a luat sfârșit, dar Compu, computerul nostru vorbitor e acolo. Mai e acolo și Josefina, care face ordine în redacție și Eulalia, bufnița vorbitoare. Ayhan, care mai are puțină treabă, e curios cum se vor înțelege cei trei. Ascultați începutul convorbirii.

Szene 1: In der Redaktion

Josefine

Ayhan, was machst du da?

Ayhan

Ich arbeite.
Das siehst du doch.

Josefine

Verstehe, ich störe wohl.

Hallo, Eule, du bist auch noch da?

Compu

Das ist eine Eule, aber sie heißt Eulalia.
Das weißt du doch.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Josefine

O, du hast ja schöne, weiche Federn.
Sag mal – bist du wirklich eine Eule?

Josefine

Ayhan, was machst du da?

Ayhan

Ich arbeite. Das siehst du doch.

Josefine

Verstehe, ich störe wohl.

Josefine

Hallo, Eule, du bist auch noch da?

Compu

Das ist eine Eule, aber sie heißt Eulalia.
Das weißt du doch.

Josefine

O, du hast ja schöne, weiche Federn.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Moderator

Să întrerupem puțin convorbirea ca să recapitulăm cele spuse până acum. Mai întâi, Josefine îl întreabă pe Ayhan ce face.

Moderator

Nu e greu de ghicit ce face: lucrează. Și – zice Ayhan – asta ar putea să vadă și Josefine.

Moderator

Josefine, care e foarte susceptibilă, a simțit imediat că Ayhan n-are nici un chef să converseze cu ea. De aceea se retrage cu cuvintele: „Înțeleg. Deranjez.”

Moderator

Josefine vrea să se apuce de treabă, când tocmai o descoperă pe Eulalia, pe care o salută cu amabilitate, dar fără să-i spună pe nume.

Moderator

Intervine Compu, care-i amintește Josefinei cum o cheamă pe bufniță.

Moderator

Între timp, Josefine s-a apropiat cu prudență de Eulalia și a mângâiat-o pe pene. E surprinsă că penele ei sunt atât de moi.

Moderator

Nevenindu-i încă să creadă că la Radio D e o bufniță, Josefine o întreabă dacă *într-adevăr* – WIRKLICH – e o bufniță.

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Josefine

Sag mal – bist du wirklich eine Eule?

Moderator

Presupun că, punând întrebarea, Josefine, care are multă fantezie, este influențată de amintirea basmelor cu prinți transformați în tot felul de vietăți. Oricum ar fi, n-am auzit, din păcate, răspunsul pe care-l dă Eulalia.

În dialogul următor este vorba de originea și semnificația numelui EULALIA. Ce află Compu despre acest nume?

Szene 2: In der Redaktion

Josefine

Eulalia, Eulalia
woher kommt dein Name?

Eulalia

Ich bin klug und weise
aber ich weiß nicht alles.

Ayhan, warum heiße ich Eulalia?

Ayhan

Eulalia – das klingt sehr schön.

Compu

Eulália, Eulálie
griechisch, Name, weiblicher Name,
bedeutet: schöne Stimme

Ayhan

Toll, Compu, danke!
Eulalia, jetzt weißt du, warum du Eulalia heißt:
Deine Stimme ist schön.

Eulalia

Meine Stimme ist schön?
TsssTsssTsss Tsss

Moderator

Compu a aflat două lucruri: unul e acela că Eulalia e un nume grecesc, un nume feminin...

Compu

Eulália, Eulálie
griechisch, Name, weiblicher Name,

Moderator

Al doilea lucru pe care l-a aflat Compu este că Eulalia înseamnă **voce frumoasă**.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Compu

Eulalia, Eulalie
bedeutet: schöne Stimme.

Moderator

Nu vreau să mă amestec și să remarc că în „Eulalia” se află și cuvântul LALEIN, care înseamnă **negru**, să spun așadar lucruri fără rost.

Discuția despre numele Eulalia a declanșat-o Josefine, întrebând de unde – WOHER – vine numele.

Josefine

Woher kommt dein Name?

Moderator

Ca să nu stea acolo ca o proastă, Eulalia spune încă o dată că ea e deșteaptă și înțeleaptă, dar, adaugă ea, **toate** nu le știe nici ea.

Eulalia

Ich bin klug und weise,
aber ich weiß nicht alles.

Moderator

E un lucru pentru care avem înțelegere și e într-adevăr înțelept din partea ei că Eulalia îi trece întrebarea mai departe, lui Ayhan.

Eulalia

Ayhan, warum heiße ich Eulalia?

Moderator

Iar Ayhan spune ce a spus întotdeauna, și anume că numele Eulalia sună foarte frumoas.

Ayhan

Eulalia – das klingt sehr schön.

Moderator

Pe cât se pare, s-a răspândit vestea că la Radio D se află o bufniță cu numele Eulalia. Numai astfel se poate explica apelul telefonic următor.

Încercați să înțelegeți ce spune spaniolul Carlos despre o altă Eulalia. Veți înțelege mai ușor dacă sunteți atenți la două cuvinte pe care le cunoașteți poate din română sau din altă limbă.

Szene 3: In der Redaktion**Ayhan**

Ja bitte.

Carlos

Ayhan?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Ayhan

Guten Abend Carlos.
So spät noch?

Carlos

Hola Ayhan, perdone!
Sag mal, stimmt das:
bei Radio D ist eine Eule und sie heißt Eulalia?

Ayhan

Ja, Carlos, das stimmt.
Woher weißt du das?

Carlos

No es importante,
äh – das ist nicht so wichtig.
Wichtig ist:
Eulalia ist ein spanischer Name,
Santa Eulalia.

Ayhan

Santa Eulalia?

Carlos

Si, eine Heilige, eine Märtyrerin.

Ayhan

O, Madonna.
Carlos, Carlos, bist du noch da?

Moderator

Două cuvinte vă puteau ajuta să înțelegeți despre care
altă Eulalia vorbește Carlos.
Vorbește de **SANTA EULALIA**, Sfânta Eulalia.

Carlos

Santa Eulalia.

Moderator

În acest fel ați avut o indicație cu privire la contextul
religios.

Un context întărit de cel de-al doilea cuvânt: E vorba de o
sfântă, de o martiră – **MĂRTYRERIN**.

Ayhan

Santa Eulalia?

Carlos

Si, eine Heilige, eine Märtyrerin.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Ayhan

O, Madonna.
Carlos, Carlos, bist du noch da?

Carlos

No es importante, ah –
das ist nicht so wichtig.

Carlos

Wichtig ist:
Eulalia ist ein spanischer Name,
Santa Eulalia.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Ayhan

Radio D ...

Paula

... Gespräch über Sprache.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Moderator

Martiriul Sfântei Eulalia, care a murit la numai doisprezece ani, a avut loc cu mult, cu foarte mult timp în urmă, în secolul al patrulea.

Ayhan vrea probabil să-și exprime compătimirea atunci când exclamă „O, Madona”. Dar, în acel moment, convorbirea se întrerupe.

Moderator

Ayhan e derutat. L-a jignit cumva pe Carlos? Crede poate Carlos că a exclamat „O, Madona” cu ironie? De aceea a închis Carlos telefonul? Ca să clarifice acest lucru, se grăbește să se ducă la secția de limbi străine a Redacției D, unde lucrează Carlos.

La telefon, Carlos a considerat că nu e important să spună de unde știe de Eulalia.

Moderator

Pentru Carlos, important e să atragă atenția asupra faptului că Eulalia e un nume **spaniol**.

Moderator

Eulalia e, ce-i drept, și un nume spaniol, dar e de origine greacă... Fără să fi vorbit cu Carlos, pot să vă asigur, stimați ascultători, că între el și Ayhan nu a avut loc nici o neînțelegere.

Carlos n-a închis telefonul. Întreruperea convorbirii s-a datorat unei defecțiuni tehnice.

Bag de seamă că profesorul nostru e nerăbdător să vă explice ceva.

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecherin
Warum?
Warum heie ich Eulalia?

Sprecher
Bist du wirklich eine Eule?

Sprecher
Stimmt das?
Stre ich?

Sprecher
Du bist auch da.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Professor

Bună ziuă, stimai ascultători. Cine e curios vrea să tie multe. i, dacă vrea să tie, trebuie să pună întrebări. Astăzi ne ocupăm de felul cum se pun întrebările în germană.

Moderator

Unele întrebări încep cu un pronume sau adverb interogativ. Ascultătorii notri tiu deja acest lucru.

Professor

Da. Dumneavoatr cunoșteți deja adverbul interogativ WARUM – *de ce*, folosit cnd cineva vrea să afle cauza.

Moderator

Există însă i întrebări fără pronume sau adverb interogativ.

Professor

Exact. Răspunsul la astfel de întrebări este „da” sau „nu”. Dar poate fi i „Nu tiu.”

Moderator

n aceste întrebări fără pronume sau adverb interogativ, verbul stă pe locul nti. Ascultai două exemple: „E adevărat?”, „Deranjez?”

Professor

Vreau să mai solicit puin auzul fin al asculttoarelor i ascultătorilor notri. Există propoziii interogative care sunt structurate exact ca propoziiile enuniative.

Moderator

Asta înseamnă că nu au pronume sau adverb interogativ i că verbul nu stă pe locul nti.

Professor

Exact. Diferena între o întrebare i un enun se face numai prin intonaie. ncercai să vă dai seama care dintre cele două propoziii este o întrebare.

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecherin

Du bist auch da?

Moderator

Mi se pare foarte greu. Puteați să spuneți că, la întrebare, vocea se duce în sus.

Josefine

Hallo, Eule, du bist auch noch da?

Professor

Aveți perfectă dreptate. Scuzați-mă, stimați ascultători. Vă rog să mai comparați o dată exemplele. Cea de-a doua propoziție e o întrebare.

Ayhan

Deine Stimme ist schön.

Eulalia

Meine Stimme ist schön?
TsssTsssTsss Tsss

Moderator

S-a făcut târziu și protagoniștii noștri se pregătesc să plece din redacție.

Compu und Josefine

Gute Nacht, schöne Stimme.

Eulalia

Danke, gute Nacht.

Moderator

Dumneavoastră puteți asculta însă încă o dată scenele.

Josefine se interesează de Eulalia.

Josefine

Ayhan, was machst du da?

Ayhan

Ich arbeite.
Das siehst du doch.

Josefine

Verstehe, ich störe wohl.

Hallo, Eule, du bist auch noch da?

Compu

Das ist eine Eule, aber sie heißt Eulalia.
Das weißt du doch.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Josefine

O, du hast ja schöne, weiche Federn.
Sag mal – bist du wirklich eine Eule?

Moderator

Compu face cercetări privind semnificația numelui Eulalia.

Josefine

Eulalia, Eulalia
woher kommt dein Name?

Eulalia

Ich bin klug und weise
aber ich weiß nicht alles.

Ayhan, warum heiße ich Eulalia?

Ayhan

Eulalia – das klingt sehr schön.

Compu

Eulália, Eulálie
griechisch, Name, weiblicher Name,
bedeutet: schöne Stimme

Ayhan

Toll, Compu, danke!
Eulalia, jetzt weißt du, warum du Eulalia heißt:
Deine Stimme ist schön.

Eulalia

Meine Stimme ist schön?
TsssTsssTsss Tsss

Moderator

Colegul spaniol Carlos cunoaște o sfântă Eulalia.

Ayhan

Ja bitte.

Carlos

Ayhan?

Ayhan

Guten Abend Carlos.
So spät noch?

Carlos

Hola Ayhan, perdone!
Sag mal, stimmt das:
bei Radio D ist eine Eule und sie heißt Eulalia?

Ayhan

Ja, Carlos, das stimmt.
Woher weißt du das?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Carlos

No es importante,
äh – das ist nicht so wichtig.
Wichtig ist:
Eulalia ist ein spanischer Name,
Santa Eulalia.

Ayhan

Santa Eulalia?

Carlos

Si, eine Heilige, eine Märtyrerin.

Ayhan

O, Madonna.
Carlos, Carlos, bist du noch da?

Moderator

Cam atât pentru astăzi. În episodul viitor vom răspunde la scrisorile ascultătorilor.

Paula

Liebe Hörerinnen und Hörer, bis zum nächsten Mal.

Ayhan

Und tschüs.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle